

---

## XHAMADANI VIJA VIJA

### *Chanson albanaise*

---

*Cette fiche pédagogique a été réalisée dans le cadre d'un projet de recherche-action mené par le CMTRA et le Conservatoire à Rayonnement Intercommunal Villefranche Beaujolais Saône : la Chorale intergalactique de Belleruche.*

*Pour découvrir le projet : [www.choraleintergalactique.com](http://www.choraleintergalactique.com)*

*Le contenu pédagogique de ces fiches s'appuie sur les arrangements de Pascal Berne.*

Transmise par Flora Frokku, interprétée par les élèves de la classe d'Émilie Fayolle, accompagné-e-s par Gaëlle Macé (flûte), Laurent Fléchier (clarinette), Annabelle Minéo (basson), Héliodore Perrot (trombone), Cléobule Perrot (trompette), Daniel Chambard (tuba), Isabelle Weisse (violon), Michael Georgios (mandoline) et Cédric Perrot (percussions).

Collectée par Mélaïne Lefront à Villefranche-sur-Saône dans le cadre du projet Chorale Intergalactique.

#### CYCLE 4 - COLLEGE

#### DIFFICULTÉ - DIFFICILE

#### Présentation

##### **L'habitante musicienne**

Nous avons rencontré Flora dans un Foyer Adoma. Elle parle l'albanais et le français. Son père joue de la **shiftelia** (luth albanais à deux cordes dont il est question dans la chanson). Flora a appris la chanson auprès de sa maman lorsqu'elle avait six ans. Elle lui faisait écouter des musiques albanaises et lorsqu'elle lui a raconté l'histoire de "Xhamadani", elle en est restée marquée. Les thématiques de réconciliation et de paix dont parle le chant plaisent à Flora qui aime également chanter en français.

##### **Le chant**

Dans le refrain, la chanson se réfère au **Xhamadan**, gilet de laine porté en Albanie et par extension dans d'autres territoires habités par les albanaïes (dont le Kosovo). Les paroles de "Xhamadani" envisagent l'**union de l'Albanie et du Kosovo** sous un gilet commun. Composée en **1993** par **Zef Çoba et Alfred Çapaliku**, elle est chantée pour la première fois par **Shkurte Fejza**. Très populaire en Albanie pour évoquer la création de la "Grande Albanie" ou de "l'Albanie ethnique" évoquant l'union des territoires de peuples albanaïes, elle est devenue un hymne repris dans des cérémonies officielles autant que dans des festivals avec des instrumentations allant d'orchestres classiques à des versions beaucoup plus actuelles.

## Analyse musicale

### Structure

Cette chanson est composée de **trois couplets assez fournis**. On pourra n'en retenir que deux étant donnée la complexité des paroles. Chacun des couplets s'enchaîne directement avec le refrain. Pour terminer, on peut reprendre le refrain une fois et opérer un **léger ralenti sur la dernière phrase**. L'instrumentation invitant beaucoup de cuivres évoque les **fanfares de l'est**. Il y a peu de temps de repos dans cette version. L'introduction vient offrir une **pause nécessaire entre les deux tournes**.

### Difficultés

La **mélodie** de cette chanson demande à être travaillée avec précision car elle est **très fournie**. On y retrouve des intervalles pouvant être délicats à chanter, notamment des **intervalles de quarte** qui marquent le début du morceau. Les **paroles en albanais sont complexes** et les couplets sont assez denses. On pourra choisir de réduire la chanson en fonction du ressenti des élèves.

## Indications pédagogiques

### Prononciation

Les paroles sont **compliquées et variées**. Pour les intégrer, il est possible d'**exagérer la prononciation** afin que le corps enregistre peu à peu le trajet entre chaque syllabe. On peut aussi travailler les paroles en variant : les hauteurs/ les intensités/ le tempo/ sous forme de dialogue etc. Tout ce qui permettra d'incorporer des **éléments ludiques tout en permettant la répétition**. Parler les paroles est aussi une manière de les travailler sans se préoccuper de la mélodie.

Les subtilités de langage se retrouveront dans les mots suivants :

- On prononce le mot "**një**" de la manière suivante : "**nié**".
- Le "**m'p**" de "**m'pikon**" devient une seule syllabe. Ne pas dissocier le "m" du "p".
- "**Shekuj**" devient "**shékouï**", "**mloj**" devient "**mloi**".
- Les "**j**" sont prononcés "**i**" comme dans "**jam**" qui devient "**iam**", "**vija**" qui devient "**via**".
- Les "**r**" sont roulés et dans le mot "**rreh**", le roulement est encore plus prononcé.
- "**Xhamadani**" sera prononcé "**djamadani**".
- "**çiftelia**" devient "**chiftelia**".

Toutes ces indications correspondent au premier couplet et au refrain. Elles devraient permettre de décrypter la suite si l'on souhaite la chanter. Pour tous les mots qui ne sont pas abordés, ils se prononcent comme ils se lisent. Si l'on écoute les versions de référence, on obtiendra de l'aide pour la prononciation en général.

### Mélodie

Pour **chauffer la voix**, on peut **transformer en vocalises quelques passages mélodiques difficiles**. On peut en modifier les paroles en utilisant des consonnes fricatives [z,j,v] ou nasales [m,n]. On peut chercher dans les sons de la langue albanaise si certains se prêtent à cet exercice. Les enfants peuvent faire ces recherches. Jouer la mélodie sur un instrument afin de l'isoler permettra aux enfants de l'entendre avec un **autre timbre et sans accompagnement**.

## Images

La langue albanaise étant éloignée du français, l'apprentissage en est **exigeant**. On pourra faire une écoute du chant sans donner la traduction aux élèves en leur demandant de fermer les yeux et d'**imaginer de quoi peut parler la chanson**. Discuter de tout ça avec le groupe. Puis, cela peut être l'objet d'une autre séance, expliquer le contenu des paroles. A partir de là, sur chaque couplet que l'on souhaite travailler, on peut demander une écoute yeux fermés de nouveau tout en essayant de **visualiser des images correspondant à la narration**. Si des images, des sensations viennent, on demandera peu à peu aux élèves de les incorporer au chant, d'essayer de se souvenir de ce travail afin de **ressentir le caractère de la musique**, de s'en imprégner pour aider à la mémorisation des paroles.

On pourra aussi, une fois que les paroles commencent à être sues, fermer les yeux et demander aux enfants de **murmurer les paroles**. C'est l'occasion de les observer et de repérer les éventuels élèves en difficulté. L'étape supplémentaire, plus ardue, est de leur demander de chanter les paroles dans leur tête en essayant de se voir en train de les chanter. Cela peut être le défi à relever tous ensemble !

## Intervalles

Pour travailler les **intervalles de quarte** qui peuvent être difficiles à réaliser, on peut disposer au sol **deux cloches accordées** correspond aux notes chantées [ré et sol qui ouvrent la mélodie]. Si l'on n'a pas de cloche, disposer tout instrument pouvant représenter les deux notes. On peut aussi choisir de mettre un objet de couleur, chaque couleur représentant une **hauteur de note**. Jouer chacune des notes pour les remettre dans l'oreille des enfants. Puis se positionner devant elles et s'amuser à sauter de l'une à l'autre de manière aléatoire. On pourra choisir de rester plusieurs fois sur l'une avant de passer à l'autre. Les enfants doivent chanter la note devant laquelle on se trouve. On pourra ensuite placer un autre intervalle de quarte au sol [sol et do de la deuxième mesure par exemple]. Puis les enfants volontaires pourront venir diriger le jeu.

## Pour aller plus loin

- L'arrangement de Pascal Berne évoque les **fanfares de l'est**. On peut découvrir le groupe roumain, la **Fanfare Ciocărlia** : <https://www.youtube.com/watch?v=8R6IEytmLo>  
ainsi que la fanfare albanaise, la **Fanfare Tirana** : [https://www.youtube.com/watch?v=JG\\_qJOg9dvE](https://www.youtube.com/watch?v=JG_qJOg9dvE)
- Pour savoir où se trouvent l'**Albanie** et le **Kosovo**, on peut se rendre sur le divertissant site "**Radiooooo**". En cherchant les deux pays sur la carte et en fonction des époques, on découvre de nouvelles musiques et on apprend la géographie de manière récréative : <https://radiooooo.com/>
- On peut également consulter un autre site du CMTRA, "**Histoire de langues**", qui compile des contes collectés auprès d'élèves allophones et leurs familles dans la région lyonnaise. On y trouve des **contes en albanais** ayant des correspondances dans d'autres langues. L'occasion d'écouter l'albanais sous d'autres formes et de découvrir les différentes traductions. <https://histoiresdelangues.fr/project-category/albanais/>
- Le lycée Antoine de Chenôve consacre une page web autour du patrimoine culturel immatériel. On trouve quelques renseignements à propos de "Xhamadani" : <http://paroles-partagees.ac-dijon.fr/chansons-traditionnelles-lycee-antoine-test/>

## Vocabulaire

### Consonnes fricatives

On appelle fricatives (ou constrictives, ou continues avec friction) les consonnes dont l'articulation comprend le passage de l'air dans un canal resserré, ce qui produit à l'écoute une impression de frottement ou de friction.

### Consonnes nasales

En phonétique articulatoire, les consonnes produites en abaissant le voile du palais sont appelées consonnes nasales. Il existe aussi des voyelles nasales.

### Intervalle

Écart entre les hauteurs de deux notes. Le nom de l'intervalle dépend de son étendu sur l'échelle diatonique : une *prime* pour un unisson, une *seconde* pour deux notes successives (ex: do-ré), une *tierce* pour trois notes successives (ex: do-mi), *quarte* (ex: do-fa), *quinte* (do-sol), sixte, septième, octave, neuvième...

### Responsorial

Se dit d'un air, d'un chant alterné entre deux chœurs ou entre un chœur et un soliste.

# Xhamadani vija vija

Voix

♩ = 105

arrgt. Pascal Berne



Kam një lot m'pi-kon si ar\_\_\_\_  
Rru-gës si - me për shqi pri\_\_\_\_



Se nder she kuj jam shqi ptar\_\_\_\_ E kur ma-let mi mloj bo - ra  
M'-ka përc-jell një drin i\_\_\_\_ zi Dhe u ni - sa për me ar - dhe



Për at dhe\_\_\_\_ kan - gës ja mo - ra E kur ma-let mi mloj bo -  
por si va-la\_\_\_\_ e dri-nit t'bar-dhe Dhe u ni - sa për me ar -



ra Për at- dhe\_\_\_\_ kan - gës ja mo - ra  
dhe por si va - la\_\_\_\_ e dri-nit t'bar - dhe



Xha-ma-da-ni vi-ja vi - ja Asht Ko so - va\_\_o asht Shqi p-ni-a



Rreh si ze-mër çif-te-li - a Oh sa e ma dhe\_\_ asht Shqi p-ni-a



asht Shqi- p - ni - a Xha-ma - da - ni vi - ja vi -



Xhamadani vija vija

Asht Ko - so - va\_\_\_\_o asht Shqi- p - ni - a

## Paroles

Kam një lot m'pikon si ër  
Se nder shekuj jam shqiptar  
E kur malet mi mloj bora  
Për atdhe kangës ja mora  
E kur malet mi mloj bora  
Për atdhe kangës ja mora

### Refrain

Xhamadani vijë vijë  
Asht Kosova o asht Shqipnia  
Rreh si zemër çiftelia  
Oh sa e madhe asht Shqipnia

Rrugës sime për shqipri  
M'ka përcjell një drin i zi  
Dhe u nisë për me ërdhe  
Por si valë e drinit t'bardh-e  
Dhe u nisë për me ërdhe  
Por si valë e drinit t'bardh-e

## Traduction

Mes larmes tombent comme de l'or  
Depuis des siècles je suis albanais  
Et quand les montagnes sont couvertes de neige  
Pour mon pays je chante cette chanson

### Refrain

Xhamadani rayé  
C'est le Kosovo et l'Albanie  
Mon cœur bat comme la shiftelia  
Oh grande est l'Albanie !

Ma route mène vers l'Albanie  
Et elle suit le noir du fleuve Drin  
Elle mène vers mon pays  
Comme les vagues du blanc fleuve Drin

### Refrain

### Refrain